

О. В. Толкачёва

**ОПИСАНИЕ ПУТИ ПЕРЕМЕЩЕНИЯ В ПРОСТРАНСТВЕ
ПРИ ПОМОЩИ ДИРЕКЦИОНАЛЬНЫХ ПРЕДЛОГОВ
(на материале немецкого и русского языков)**

В статье рассматриваются особенности описания пути перемещения с помощью предлогов в немецком и русском языках. Выявлены специфические семантические признаки подгруппы дирекциональных предлогов, обозначающих путь перемещения. Установлено более детальное членение пути при помощи дирекциональных предлогов в русском языке по сравнению с немецким языком.

Для обозначения отношений между объектами при перемещении в пространстве используется группа пространственных предлогов, называемая в лингвистических исследованиях дирекциональными. В работах, посвященных дирекциональным предлогам, установлено, что эти единицы, ориентируя в пространстве относительно некоторого объекта (локализуемого), указывают на этот объект как на источник (*из кухни/ aus der Küche*), путь (*по улице/ durch die Straße*) или цель (*к зданию/ zu dem Gebäude*) перемещения локализуемого объекта (ЛО). На этом основании они делятся на три семантические подгруппы: «дирекционал-источник», «дирекционал-путь» и «дирекционал-цель» [1; 2; 3].

В данной статье представлены результаты исследования особенностей обозначения пространственных отношений при помощи предлогов подгруппы «дирекционал-путь» в немецком и русском языках. Для русского языка это предлоги *по, через, сквозь, мимо*, для немецкого – всего один предлог *durch*. Уже на основании количественной асимметрии можно предположить, что существуют различия в членении пространства при описании движения с помощью предлогов данной семантической подгруппы в сравниваемых языках. Сущность этих различий выявлялась в ходе сопоставительного анализа семантики исследуемых предлогов.

В качестве теоретической основы в своем исследовании мы используем модель пространственной семантики предлога, предложенную Л. А. Тарасевич. Согласно этой модели семантику предлога формируют признаки, характеризующие регион локализации и дистантные отношения между соотносимыми объектами, а также признаки, связанные с отношением локализуемого объекта к движению – статичные vs дирекциональные отношения [3].

Перейдем к описанию семантики исследуемых предлогов. Самым употребительным и самым многозначным из рассматриваемых предлогов русского языка является предлог *по*. В семантических описаниях и словарных определениях отмечается, что этот предлог может категоризовать локализуемый объект как поверхность или как регион, задаваемый его границами. Так, в толковом словаре С. А. Кузнецова указывается, что предлог *по* употребляется при обозначении «предмета, пространства, поверхность которого является местом, где происходит действие, движение кого-, чего-либо (*по лицу струится пот*); места, пространства, в пределах, в границах которого происходит действие, движение (*ходить по комнате*)» [4, с. 847].

Важным элементом семантической структуры данного предлога, как показало наше исследование, является топологическое отношение КОНТАКТ, которое и обуславливает описанные выше вариации в его пространственном значении. Так, в ситуациях, когда реализуется отношение КОНТАКТ, предлог *по* категоризирует локализуемый объект как поверхность (пример (1)), когда данное отношение не реализуется – как регион, в рамках которого происходит движение, либо как область распространения какого-либо действия (пример (2)):

(1) Мерцающая нездешним светом рука с растопыренными лучеобразными пальцами медленно провела **по** стеклу (Огонек).

(2) Дверь закрылась, и были слышны только удаляющиеся шаги бегущего **по** коридору маленького солдатика (Завтра).

Отношение КОНТАКТ в семантике предлога *по* может уточняться как кратковременный (пример (3)), повторяющийся (пример (4)).

(3) А там он как **по** столу стукнет! (Московский комсомолец).

(4) Его не пожалеешь, не похлопаешь **по** плечу (Огонек).

Правомерность выделения признака ‘повторяющийся контакт’ в семантике предлога *по* в примере (4), а не отнесение его только к семантике глагола *похлопать*, подтверждается, во-первых, невозможностью субституции предлога *по* другими предлогами, обозначающими направление движения и контакт. Например, такими семантическими свойствами в русском языке обладает предлог *на*, однако его употребление с глаголом *похлопать* недопустимо (^{???}*похлопать на плечо(плечу)*). Во-вторых, признак ‘повторяющийся контакт’ в семантике предлога *по* проецируется на его темпоральное значение: конструкции типа *по средам* используются для обозначения цикличности во времени. Признак ‘повторяющийся контакт’, очевидно, обуславливает способность употребления предлога *по* для обозначения периодической локализации относительно группы однородных одинаковых релятумов¹ (пример (5)) либо совокупности ЛО относительно одного РЛ (пример (6)).

(5) А он простой человек безвинный, всю войну **по** подвалам... (Итоги 1).

(6) Раскиданные **по** комнате вещи (Московский комсомолец).

Конструкции с предлогом *по* могут служить также для указания на границы распространения действия. Значение предлога *по* в таких конструкциях часто толкуется как синонимичное значению предлога *до*. Например, в толковом словаре С. А. Кузнецова указывается: «употребляется при указании предела, границы распространения действия, соответствует по значению предлогу *до*. Волосы **по** плечи» [4, с. 847]. Семантические особенности таких конструкций при употреблении с наименованиями частей тела подробно рассмотрены в работе О. Ю. Шеманаевой. По мнению автора, различия в их значении заключается в следующем: «*до*-конструкция обозначает движение по направлению к ориентиру, а *по*-конструкция – результат движения, контакт с ориентиром» [5, с. 123–124]. Предложенная дифференциация, по нашему мнению, не является исчерпывающей, поскольку предлог *до* также может обозначать отношение ‘контакт’ (например, *дотронуться до носа*). Разница в значении данных конструкций заключается, на наш взгляд, в профилировании этими предлогами различных границ: предлог *по* профилирует внутреннюю границу, т.е. релятум включен полностью либо частично в область распространения, а предлог *до* – внешнюю, контакт с которой возможен, но сам релятум остается за границей области распространения. Эти их семантические свойства, очевидно, проявляются

¹ Релятум (РЛ) – имя локализирующего объекта.

при переносе в темпоральную сферу: конструкции типа *до четверга* означают, что срок истекает днем ранее (до конца предыдущего дня), а конструкции *по четверг* – включая этот день. Таким образом, выражение *волосы до плеч* означает то, что *волосы*, может, и касаются плеч, но не прикрывают их, а выражение *по плечи* – какой-то частью или полностью прикрывают плечи.

Если предлог *по* описывает движение в рамках региона, задаваемого внутренними границами локализуемого объекта, то перемещение, описываемое предлогами *через* и *сквозь*, начинается в регионе, задаваемом одной из внешних сторон этого объекта, а цель перемещения находится за пределами его противоположной стороны. Дифференциация значения предлогов *через* и *сквозь* вызывает трудности: в словарных определениях и семантических описаниях отмечается их семантическая близость, значение этих предлогов толкуется с опорой друг на друга. Так, в толковом словаре С. И. Ожегова для предлога *через* приведена дефиниция: «пересекая что-нибудь с одной стороны на другую (*прыгнуть через ручей*); над поверхностью чего-нибудь; располагаясь, протягиваясь по чему-нибудь, по поверхности чего-нибудь (*перепрыгнуть через забор, улица через весь город*); сквозь что-нибудь (*влезть через окно*)» [6, с. 880]. Значение предлога *сквозь* в данном словаре объясняется как «через что-нибудь, через внутреннюю часть чего-нибудь (*пробираться сквозь толпу*)» [Там же, с. 721]. Из приведенных дефиниций видно, что значение предлога *сквозь* уже по сравнению со значением предлога *через* и связано с описанием перемещения во внутреннем регионе, в то время как предлог *через* описывает перемещение как во внутреннем, так и во внешнем регионе.

Проведенное нами исследование показывает, что значение предлога *сквозь* включает знания о таких свойствах пространственных объектов, как целостность и плотность¹. Это подтверждается этимологическими данными: «*Сквозь*. Общеславянское слово, восходящее к той же основе, что и *скважина*» [7]. В свою очередь в толковом словаре *скважина* определяется как «глубокое отверстие в почве, сделанное буровым инструментом» [4, с. 1193].

Таким образом, предлог *сквозь* характеризует локализуемый объект как препятствие на пути следования локализуемого объекта. Чтобы продолжить движение, локализуемый объект либо нарушает целостность локализуемого объекта, либо его движение затрудняется из-за плотности последнего, траектория самого движения при этом не меняется. Данные семантические свойства предлога *сквозь* обуславливают его сочетаемость с глаголами: чаще всего это глаголы типа *пробивать,ся*, *продираться*, *проникать* и т.п., т.е. обозначающие действие с применением некоторого усилия для осуществления перемещения:

(7) *Даже цветок пробивается сквозь почву из своих корней* (Санкт-Петербургские ведомости).

¹ Об основных свойствах пространственных объектов см. [3, с. 74–77].

Знания об отсутствии у локализирующего объекта свойств плотности и целостности накладывают ограничения на употребление предлога *сквозь* с наименованиями геополитических объектов и путей (^{???} *сквозь Беларусь*, ^{???} *сквозь улицу*), а также с наименованиями зданий, поскольку здания представляют собой полое пространство внутри, в таких случаях употребляются наименования их частей (^{???} *сквозь дом*, при допустимости употребления *сквозь стену*).

Эта способность предлога *сквозь*, очевидно, проявляется при его употреблении в конструкциях типа *смех сквозь слезы*, которые обозначают прерывание одного действия другим.

Предлог *через*, описывая движение во внутреннем регионе, в отличие от предлога *сквозь*, не предполагает нарушения целостности локализирующего объекта в результате движения. В качестве релятивов в таких конструкциях выступают наименования внутри полых, не плотных объектов, не препятствующих движению (*тоннель, окно*).

По мнению К. Бругман и Л. Лакоффа, отношение перемещения, обозначаемое предлогом *over*, который является коррелятом предлога *через* в английском языке, можно отобразить в виде образной схемы, представляющей собой форму арки, различные части которой могут профилироваться за счет контекста [8]. Например, в выражении *the dog jumped over the fence* ‘собака перепрыгнула через забор’ профилируется вся арка, а в выражении *Sam lives over the bridge* ‘Сэм живет за мостом’ – ее конечный пункт. Анализ употреблений предлога *через* показывает, что для его семантики подобное профилирование также характерно. Например:

(8) *Взвизгнув, вконец ошалевший Эраст Петрович перемахнул через ограду* [Огонек].

(9) *Его обнаружили на стуле в банке через дорогу* (Известия 2).

Кроме этого, в семантическую структуру предлога *через* входит димENSIONАЛЬНЫЙ признак ‘верх’, ДИРЕКЦИОНАЛЬНЫЙ признак ‘протяженность’, ТОПОЛОГИЧЕСКОЕ отношение КОНТАКТ. Так, например, признак ‘протяженность’ актуализируется, на наш взгляд, в контекстах типа (10), признак ‘верх’ – (11), указание на контакт – (12).

(10) *Вот что написала Дз, наискосок, через всю страницу, угловатым почерком* (Независимая газета).

(11) *Легко понять, какой станет траектория его полета через голову лошади в следующий миг* (Огонек).

(12) *Миша Сморгевский – художник из Чикаго, веселый тусовщик, получил свою кличку Бутерброд за то, что в Битцевском лесопарке продавал по дешевке свои работы, развесив их через плечо* (Московский комсомолец).

Таким образом, семантика предлога *через* включает в себя разнообразные признаки: он может обозначать как пересечение плоскости, так и движение во внутреннем регионе, может профилировать траекторию движения в виде арки, передавать отношение ‘контакт’, указывать на протяженность движения или на движение в верхнем регионе.

Рассмотрим специфику семантики предлога *мимо*. При помощи конструкций с предлогом *мимо* описывается тот отрезок на маршруте движения локализуемого объекта, когда он находился во внешнем регионе локализуемого объекта, указывая на отношение ‘близкое расположение’:

(13) *В следующую минуту мимо хижины пробежал белый кролик.* (Литературная газета 1).

Дистрибутивный анализ показал, что предлог *мимо* описывает локализацию в визуально воспринимаемом регионе. В качестве релятивов в конструкциях с этим предлогом выступают наименования объектов, относящихся к воспринимаемому пространству (например, здания, сооружения и т.д.), могут выступать наименования населенных пунктов, которые данный предлог характеризует как визуально воспринимаемые (маркируя их внешнюю границу), однако не наименования стран.

Обозначая отношение ‘близкое расположение’, предлог *мимо* исключает ‘контакт’ между соотносимыми объектами. Об этом свидетельствуют контексты типа (14).

(14) *То есть этакий провинциальный Прометей-раздолбай пришел, взял томик собрания сочинений Марининой, зачитался, от волнения закурил, бросил, конечно, мимо урны тлеющий окурок, который и мог стать источником* (Известия 2).

Таким образом, при помощи предлогов семантической подгруппы «дирекционал-путь» в русском языке может описываться отрезок движения во внешнем ближнем регионе (*мимо*); в регионе, задаваемом только внутренними границами локализуемого объекта (*по*); а также в регионе, охватывающим как пространство, занимаемое релятивом, так и близпространство, задаваемое его внешними границами (*сквозь, через*). Обозначая движение во внутреннем регионе, предлоги *сквозь* и *через* по-разному категоризируют объекты, имена которых выступают в качестве РЛ: предлог *сквозь* профилирует границы объектов, предлог *через* характеризует такие объекты как полые внутри. Кроме этого, в семантической структуре предлога *через* выявлены такие признаки, как ‘протяженность’ и ‘верх’, а также способность передавать отношение ‘контакт’ и профилировать траекторию движения в виде арки. Семантической особенностью предлога *по* является профилирование внутренних границ, отношение ‘контакт’ в семантике данного предлога уточняется как кратковременный и повторяющийся.

В немецком языке к подгруппе «дирекционал-путь» относится всего лишь один предлог *durch*. Анализ способов перевода данного предлога на русский язык показывает, что его переводными эквивалентами являются три из четырех рассмотренных выше предлогов – *по, через, сквозь*. На коррелятивные отношения с этими предлогами указывает и дефиниция, приведенная в толковом словаре немецкого языка Duden-online: «bedeutet eine Bewegung, die auf der einen Seite in etwas hinein- und auf der anderen Seite wieder herausführt» ‘обозначает движение, которое, с одной стороны, во что-то входит, а с другой – снова выходит’; eine [Vorwärts]bewegung über eine Strecke innerhalb eines Raumes, Gebietes ‘движение [вперед] по маршруту внутри помещения, области’ [9].

Однако, чтобы определить, включает ли предлог *durch* те же семантические признаки, что и коррелирующие предлоги русского языка, необходим более глубокий семантический анализ, требующий изучения этимологии и анализа употреблений данного предлога в аутентичных контекстах.

Согласно этимологическому словарю немецкого языка Я. Гримма и В. Гримма, происхождение предлога *durch* также связано со словами *дырка, скважина*. Он обозначает «*das gewaltsame dringen durch einen festen Körper der dann gewöhnlich verletzt wird*» ‘насильственное проникновение через твердое тело, которое в результате этого обычно повреждается’, что коррелирует с семантикой предлога *сквозь* [10]. Там же указано, что данный предлог может обозначать и свободное перемещение, не сопровождающееся сопротивлением. Такая способность присуща семантике предлогов *по* и *через*.

В ходе исследования установлено, что семантика предлога *durch* не охватывает весь спектр отношений, репрезентированных в семантике его коррелятов в русском языке. Так, в семантику данного предлога не входят признаки, связанные с перемещением во внешнем регионе, входящие в семантику предлогов *по* и *через*. В обобщенном виде семантические характеристики этих языковых единиц представлены в табл. 1.

Т а б л и ц а 1

Семантические характеристики предлогов *по, сквозь, через, durch*

Семантические признаки	<i>по</i>	<i>сквозь</i>	<i>через</i>	<i>durch</i>
Спецификация дирекционального отношения				
Траектория перемещения имеет форму арки	–	–	+	–
Перемещение, сопряженное с усилием	–	+	n	+/-
Протяженность маршрута	–	n	+	+
Нарушение целостности РЛ в результате перемещения ЛО	–	+	–	+/-
Распространенность действия	+	–	–	–
Спецификация региона локализации				
Место, занимаемое РЛ	+	+	+/-	+/-
Поверхность РЛ	+	–	+/-	–
Ближние регионы, задаваемые противоположными сторонами РЛ	–	+	+	+/-
Верхний регион РЛ	–	–	+	–
Внутренние границы РЛ	+	–	–	–
Спецификация топологического отношения				
Контакт	+	n	+/-	n

Примечание: n – немаркированность признака.

Более широкий спектр признаков в семантике предлогов подгруппы «дирекционал-путь» в русском языке не означает, однако, того, что немецкий язык не обладает языковыми средствами для обозначения соответствующих отношений. Переводным эквивалентом предлога *мимо* в немецком языке является сочетание предлога *an* ‘у’ и наречия *vorbei* ‘мимо’, которое указывается в словарях и подтверждается анализом контекстов из параллельного подкорпуса Национального корпуса русского языка. Отношения, связанные с перемещением во внешнем регионе, обозначаемые русскими предлогами *через* и *по*, в немецком языке описываются при помощи топологических и димензиональных предлогов. Анализ имеющихся семантических описаний немецких топологических и димензиональных предлогов не позволил, однако, выявить языковые единицы, в семантику которых входят такие признаки, как ‘профилирование внутренних границ релятума’ и спецификация отношения КОНТАКТ (повторяющийся), присущих семантике предлога *по*¹. В обобщенном виде предложные средства, при помощи которых специфицируются отношения пути перемещения в русском и немецком языках, представлены в табл. 2.

Т а б л и ц а 2

Предложные средства описания пути перемещения
в русском и немецком языках

Семантические признаки	<i>по</i>	<i>сквозь</i>	<i>через</i>	<i>мимо</i>
Спецификация дирекционального отношения				
Траектория перемещения имеет форму арки	–	–	<i>über</i>	–
Перемещение, сопряженное с усилием	–	<i>durch</i>	<i>n</i>	–
Протяженность маршрута	<i>über</i>	<i>n</i>	<i>über</i>	–
Распространенность действия	<i>über</i>	–	–	–
Промежуточный отрезок маршрута				<i>an vorbei</i>
Нарушение целостности РЛ в результате перемещения ЛО	–	<i>durch</i>	–	–
Спецификация региона локализации				
Место, занимаемое РЛ	<i>durch über</i>	<i>durch</i>	<i>durch</i>	–
Поверхность РЛ	<i>über auf gegen</i>	–	<i>über</i>	–
Ближние регионы, задаваемые противоположными сторонами РЛ	–	<i>durch</i>	<i>durch über</i>	–
Ближний регион, задаваемый одной из внешних сторон РЛ	–	–	–	<i>an vorbei</i>
Верхний регион РЛ	–	–	<i>über</i>	–

¹ Поскольку исследование семантики топологических и димензиональных предлогов не входит в задачи данной работы, мы опираемся лишь на имеющиеся данные.

Спецификация топологического отношения				
Контакт	<i>über auf gegen</i>	<i>n</i>	<i>über</i>	–
Дистанция	–	–	<i>n</i>	<i>an vorbei</i>
Близкое расположение	–	–	–	<i>an vorbei</i>

Таким образом, проведенное исследование позволило установить общее и специфичное в членении пространства с помощью предлогов при описании пути перемещения. В обоих языках с помощью предлогов семантической подгруппы «дирекционал-путь» может описываться движение в регионе, задаваемом границами локализующего объекта. При этом в русском языке могут задаваться димензиональные характеристики региона, а также описываться движение во внешнем ближнем регионе, исключающее КОНТАКТ. Специфичным для русского языка является способность профилировать внутренние границы релятума, а также уточнять отношение КОНТАКТ как кратковременный и повторяющийся при помощи предлога *no*. Специфичным для немецкого языка является обозначение отношений при перемещении во внешнем регионе при помощи димензиональных и топологических предлогов (*über, auf, gegen*), либо при помощи комбинации топологического предлога и наречия.

ЛИТЕРАТУРА

1. *Jackendoff, R. S. Semantics and cognition / R. S. Jackendoff. – Cambridge : MIT Press, 1990. – XIII, 283 p.*
2. *Svorou, S. The grammar of space / S. Svorou. – Amsterdam : J. Benjamins Publ. Co, 1993. – XIV, 277 p.*
3. *Тарасевич, Л. А. Пространственные предлоги в немецком и русском языках : семантика и функционирование : дис. ... док. филол. наук : 10.02.20 / Л. А. Тарасевич. – Минск, 2016. – 284 л.*
4. *Большой толковый словарь русского языка / сост. и гл. ред. С. А. Кузнецов ; РАН, Ин-т лингвист. исслед. – СПб. : Норинт, 2000. – 1536 с.*
5. *Шеманаева, О. Ю. «Снег рыхлый по колено ей» : семантические особенности конструкции измерения уровня с предлогом *no* в русском языке [Электронный ресурс] / О. Ю. Шеманаева // Московский лингвист. журн. – 2008. – № 6. – С. 120–156. – Режим доступа : <https://www.rsu.ru/vestnik/ifkv/no-6-2008.php>. – Дата доступа : 05.05.2020.*
6. *Ожегов, С. И. Толковый словарь русского языка : 80 000 слов и фразеологических выражений / С. И. Ожегов, Н. Ю. Шведова // Рос. акад. наук. Ин-т рус. яз. имени В. В. Виноградова. – 4-е изд., доп. – М. : ООО « А ТЕМП », 2006. – 944 с.*

7. Этимологический словарь Крылова [Электронный ресурс]. – Режим доступа : <https://gufo.me/dict/krylov>. – Дата доступа : 23.05.2020.
8. Brugmann, C. M. Cognitive topology and lexical networks / C. M. Brugmann, G. Lakoff // Lexical ambiguity resolution : perspectives from psycholinguistics, neuropsychology, and artificial intelligence / G. Adriaens [et al.] ; ed. : S.L. Small, G. W. Cottrell, M. K. Tanenhaus. – San Mateo, 1988. – P. 477–508.
9. Duden online [Электронный ресурс]. – Режим доступа : <http://www.duden.de>. – Дата доступа : 05.06.2020.
10. Deutsches Wörterbuch von Jacob Grimm und Wilhelm Grimm [Электронный ресурс]. – Режим доступа : http://woerterbuchnetz.de/cgi-bin/WBNetz/wbgui_ru?sigle=DWB. – Дата доступа : 05.06.2020.

The article deals with particularities of describing a movement path with the help of prepositions in German and Russian. In Russian, spatial relations are marked by directional prepositions of movent both in the external and internal domains of the localized object. In German, directional prepositions are used to denote relations only in the inner domain; relations in the external domain are described by prepositions of other semantic subgroups.

Поступила в редакцию 15.12.2020